

В. В. Степанова

(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Статья посвящена вопросам подготовки к устному последовательному переводу, особенностям формирования профессиональной компетенции устного переводчика. Определяются критерии отбора лексического материала, особенности работы со специальными лексическими единицами – терминами. Даются рекомендации для студентов по самостоятельной подготовке к устному переводу на заданную тематику.

Как известно, овладеть грамматикой иностранного языка за короткий срок не представляется возможным, но изучить специальную лексику (термины) в достаточном для осуществления перевода объеме совершенно реально. Даже если переводчик ни разу не сталкивался с определенной отраслевой терминологией, благодаря современным технологиям и быстрому доступу к информации каждый сможет в самые кратчайшие сроки сформировать представление о том, с чем ему придется работать.

Несмотря на то, что пространственно-временная организация работы устного переводчика характеризуется формулой «здесь и сейчас», успешность переводческого процесса во многом определяется эффективностью предварительной подготовки к переводу [1, с. 99].

Следует помнить, что с лексической точки зрения при переводе терминов возможны две основные ситуации: когда в языке перевода

существуют эквиваленты термина оригинала (переводимого текста), зафиксированные в переводных словарях, и когда такие эквиваленты отсутствуют. Во втором случае придется использовать такие способы перевода, как материальное заимствование, семантическое калькирование или пословный перевод иноязычного термина, либо перевод термина с помощью описательного оборота [2, с. 244].

Подготовка к устному переводу включает в себя не только подбор характерных для данной тематики слов и словосочетаний, изучение отраслевой терминологии, но и анализ потенциально-возможных вопросов, связанных с ситуацией и контекстом перевода в целом. Следует также принять во внимание, для какого реципиента будет осуществляться перевод. Если осуществляется перевод узкоспециализированного сообщения от одного специалиста данной отрасли для другого специалиста той же отрасли, особенно если речь идет о двухстороннем переводе, то от переводчика потребуются более глубокое понимание переводимой информации, т. е. понимание на уровне логики процесса, о котором идет речь в переводе.

Несколько иная ситуация складывается, когда реципиент оказывается в некотором смысле случайным, т. е. неподготовленным к восприятию данного конкретного вида информации. В данном случае от переводчика потребуются обширные экстралингвистические знания.

Но и в том и в другом случае для достижения максимально качественного уровня перевода необходимо проводить серьезную и всестороннюю подготовку. Работа над лексикой по тематическим группам сопровождается обучением и позже – практическую деятельность устного переводчика и выполняется им самостоятельно [3, с. 85]. И поэтому очень важно объяснить студентам всю важность подготовки к устному переводу и обучить их тому, как на практике эта подготовка осуществляется.

Эффективность работы со всеми видами ресурсов зависит от уровня владения переводчиком технологиями поиска [1, с. 104].

Смоделируем реально-возможную ситуацию и на ее примере рассмотрим весь процесс подготовки к переводу. Предположим, что необходимо сопроводить в качестве переводчика группу немецких туристов на экскурсию в Ветковский музей старообрядчества и белорусских традиций.

Прежде чем непосредственно приступить к изучению культурного наследия музея, нужно составить список потенциально-возможных вопросов, которые вероятнее всего будут заданы переводчику еще до прибытия в музей, например:

1. Расстояние от Гомеля до Ветки (*Die Entfernung zwischen Gomel und Wetka beträgt 27 km*).

2. Население Ветки (*Die Bevölkerung von Wetka beträgt 8300 Einwohner*).

3. Когда была основана Ветка (*Wetka wurde 1685 gegründet*).

4. На какой реке стоит город (*Wetka liegt am Fluss Sozh*).

Далее можно обратиться к сети интернет. Прежде всего, можно найти официальный сайт музея, если таковой имеется, либо ссылки на сайты, где содержится информация для туристов.

Также можно обратиться к сервису *YouTube* и посмотреть материалы и видеосюжеты на данную тему. Можно также поискать публикации в иностранных источниках, набрав в поиске интересующую тему на иностранном (немецком) языке. Просмотрев все материалы, можно сформулировать основные этапы экскурсии, которые станут основой для подбора лексического материала. В контексте данного задания можно выделить следующие смысловые группы:

1. Старообрядчество (*das Altgläubigentum*), староверы (*die Altgläubigen*), раскол православной церкви (*die Spaltung innerhalb der Russisch-Orthodoxen Kirche*), веротерпимость (*die Glaubentoleranz*), поповцы (*die Priesterlichen Altgläubigen*), беспоповцы (*die Priesterlosen*), креститься (*sich bekreuzigen*), раскольники (*die Abspalter*).

Для того чтобы понимать, о каких событиях идет речь, можно привести небольшую историческую справку (на иностранном языке):

Mit dem Einverständnis des Zaren Alexei Michailowitsch erlässt Nikon, der russische Patriarch von Moskau, eine Reform für die russisch-orthodoxe Kirche. Die liturgischen Bücher werden den griechischen Originalen angepasst und Übersetzungsfehler korrigiert. Dadurch ändern sich einige Riten (Bekreuzigung, Schreibweise Jesu). Die Reformen lösen die Abspaltung der „Raskolniki“ (Altgläubige) aus, die die traditionellen Riten beibehalten, in Russland aber verfolgt werden [4].

Далее необходимо проработать данную лексику в контексте по следующей схеме: чтение, понимание, воспроизведение без опоры на текст:

Als Altgläubige werden diejenigen bezeichnet, die die Kirchenreform unter Nikon, Patriarch von Moskau zwischen 1652 und 1666, nicht mit vollzogen haben.

*Lange Zeit wurden die Altgläubigen **Raskolniki (Abspalter)** genannt.*

***Die Altgläubigen** teilen sich in zwei Gruppen – die Gemeinden mit Priestern (Popowzy) und solche ohne (Bespopowzy).*

*Die Kirchen **der priesterlichen Altgläubigen** weichen in theologischer Hinsicht nicht vom orthodoxen Glauben ab.*

*Die Theologie **der Priesterlosen** ist von einer antiklerikalen und apokalyptischen Stimmung gekennzeichnet [5].*

2. Икона (*die Ikone*), молящийся (*der Beter, die Beterin*), иконопись (*die Ikonenmalerei*), оклад (*der Ikonenbeschlag*), бисер (*die Perlen*), вышивка бисером (*die Perlenstickerei*), киот (*der Ikonenkasten*).

3. Палеолит (*die Altsteinzeit*), каменный век (*die Steinzeit*), христианство (*das Christentum*), язычество (*das Heidentum*), языческий (*heidnisch*), орудия труда (*die Werkzeuge*), заселенный (*besiedelt*).

4. Ткачество (*die Weberei*), ткацкий станок (*der Webstuhl*), основа (*die Kette, der Kettfaden*), уток (*der Schuss, der Schussfaden*), ткань (*das Gewebe*), орнамент (*das Ornament*), крест (*das Kreuz*), ромб (*die Raute*), вышивка (*die Stickerei*).

Составив небольшой словарь, проработав лексику в контексте, можно вернуться к роликам из *YouTube* и потренироваться в последовательном абзацно-фразовом переводе. Если есть технические возможности, можно сделать аудиозапись своего выступления, а после прослушать ее и исправить ошибки. В процессе такой тренировки, как правило, выявляется дополнительная незнакомая лексика, которую также следует внести в свой мини-словарь.

Когда переводчик осуществляет устный перевод, он крайне ограничен в использовании справочных материалов, а иногда это и вовсе невозможно. Таким образом, предварительная подготовка в тех случаях, когда будет переводиться материал, содержащий научно-техническую, производственную, медицинскую, юридическую, культурно-историческую или иную терминологию, безусловно, является обязательной.

Список использованной литературы

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е. В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 196 с.

2. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.

3. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика / И. С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.

4. Подкаст Deutschlandlabor. – Режим доступа: <http://www.wissen.de/spaltung-der-kirche-orthodoxe-und-altglaeubige-beginnt-1653>. – Дата доступа: 10.03.2017.

5. Подкаст Deutschlandlabor. – Режим доступа: <https://moskultinfo.wordpress.com/2013/11/22/die-russischen-altglaebigen>. – Дата доступа: 11.03.2017.